

Claude PASSET

**SUPPLÉMENT 1
à la
BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE MONÉGASQUE
1927-2023**

CORRECTIONS ET COMPLÉMENTS



Monaco 2023

Claude PASSET

SUPPLEMENT 1

à la

BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE MONEGASQUE
1927-2023

CORRECTIONS ET COMPLEMENTS

Dans le texte, passim, lire *Mescchia* (avec 2 c).

- p. 27, compléter ainsi l'entrée : 1983, BARRAL (Louis), *Bucui e capilere, Bribes et capillaires*, Préface de S.A.S. le Prince Rainier III, Images de CLERISSI (Hubert). Ouvrage précédé d'une note sur l'orthographe et le vocabulaire monégasques. Monaco, Imprimerie Testa, 1983, 338 p. Ouvrage tiré à 500 exemplaires dont 26 couverture rouge simili cuir numérotés de A à Z représentant l'édition hors commerce et 324 numérotés de LB 27 à LB 350 réservés aux souscripteurs.
- p.35, lire 2013, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Empire des Anges*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), ouvrage à compte d'auteur, Monaco, Liber Faber, 2013, 96 p. et illustrations. Couverture plastifiée. ISBN 978-2-36580-067-9.
- p. 37, lire 2017, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Empire des Anges*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), ouvrage à compte d'auteur, Monaco, Multiprint, mars 2017, 96 p. et illustrations. Réédition de l'ouvrage paru en 2013 sous couverture cartonnée pelliculée. ISBN 978-2-9559938-1-1.
- p.38, compléter 1979, FRANZI (Georges) et ANTOGNELLI (Marinette), *Russu è nasciüu u veru messia. Legenda munegasca. Testu de sciù canònicu Giorgi Franzi e da scià Marineta Antognelli*. Disegni de sciù Cristianu Raimbert (C.Raimbert 79), traduction française [annoncée mais non donnée], Monaco, [1979], 26 p.

NOUVELLES ENTREES

1.- Les outils du savoir : dictionnaires, lexiques et grammaire monégasques

- 1967, ARVEILLER (Raymond), *Etude sur le parler de Monaco*, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 1967. L'auteur a constitué un vocabulaire par champ lexical (p.1-106) et donne ensuite un index des mots monégasques avec un numéro renvoyant aux paragraphes des pages précédentes (p.319-381).
- 2023, LUSITO (Stefano), « Le lexique monégasque de la faune marine : des sources aux matériaux. Avec un glossaire étymologique-comparatif », *Entr'Actes 2022*, Monaco, Editions EGC, 2023, p.103-183.

2.- Etudes linguistiques relatives à la langue monégasque

- 2018, CALORI (Léa), *Français et monégasque en principauté de Monaco : aspects linguistiques et sociolinguistiques*, Mémoire de Master 2 de Recherche en Sciences du Langage, Université Nice Sophia Antipolis, A4, 181 pages.
- 2019, PASSET (Claude), *Bibliographie de la langue monégasque, 1927-2018*, Monaco, Académie des Langues Dialectales - Editions EGC, janvier 2019, 52 p. ISBN 978-2-911469-62-6.
- 2019, BON (Dominique), « Deux érudits monégasques entre Provence et Ligurie : Louis Notari (1879-1961) et Louis Canis (1891-1973) », *Provence Historique*, tome LXIX, fascicule 266, juillet-décembre 2019, p. 481-499.
- 2021, *Gênes et la langue génoise, expression de la terre et de la mer, langue d'ici et langue d'ailleurs*, *Actes du 16e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, publiés sous la direction de Claude Passet. Préface de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco. Monaco, Editions EGC, février 2021. ISBN 978-2-911469-67-1.
- 2021, MOLLO (Eliane) et SALVO (Dominique), « A propos de la grammaire monégasque », *Actes du 16e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.295-314.

- 2021, SALVO (Dominique), « Ecrire en monégasque : l'orthographe », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.315-326.
- 2021, BONETTI (Marco), « Genovese e monegasco: due tradizioni a confronto », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.327-346.
- 2021, « Document. Le génois et le monégasque, deux textes en perspective : « Le chat roux à la queue coupée », petit conte pour les temps présents (2020) », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.347-350.
- 2021, BERENGIER (Pierrette), « La traduction en monégasque, apport linguistique, importance actuelle et à venir », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.351-358.
- 2021, BON (Dominique), « De *Santa Devota* à *Barma Grande*. Ecrits et correspondances de Louis Notari de 1927 à 1932 », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.359-382.
- 2021, GOURGAUD (Yves) « Louis Notari, l'invention de la rime monégasque », *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.383-396.
- 2023, GOURGAUD (Yves), « La Grammaire monégasque et la Petite grammaire cévenole, quelques notes comparatives », *Entr'Actes 2022*, Monaco, Editions EGC, 2023, p.57-64.
- 2023, PASSET (Claude), « La langue monégasque : grammaire et dictionnaires. Genèse, éditions, projets », *Entr'Actes 2022*, Monaco, Editions EGC, 2023, p.57-102.
- 2023, BON (Dominique), « Lexique de l'eau et des gens de mer dans *A Legenda de Santa Devota* de Louis Notari », Editions EGC, 2023, p.197-210.

3.- L'écrit en langue monégasque (1927-2022)

- 1927, 1^{er} avril, NOTARI (Louis), (Les Moulins), *A Fora d'u bicu e d'a Vurpe/La Fable du Bouc et du Renard*. Publié dans *A Barma Grande*, vol. IV, 1936, p.8-10 et *Bülüghe*, p. 24-29.
- 1928, 28 janvier, NOTARI (Louis), (Les Moulins), *Inu Naçunale/Hymne national*. Publié dans *Festin* 1931, p.6-7.
- 1928, 7 mai, NOTARI (Louis), (Peira Cava), *A Fora d'i Dui Mü/La Fable des Deux Mulets*. Publié dans *Bülüghe*, p. 62-65.
- 1928, 24 octobre, NOTARI (Louis), (Les Moulins), *Barcarola/Barcarole*. Publié dans *Festin* 1931, p.20-21
- 1929, 11 novembre, NOTARI (Louis), (Çima de San Veran), *R'Estae de San Martin/L'Été de la Saint Martin*. Publié dans *Rives d'Azur* du 30 novembre 1930 ; Publié dans *Armanac Nissart*, 1934, p.104-105 ; *A Barma Grande* I, 1932.
- 1930, 18 mai, NOTARI (Louis), *Pulitica ! [Parlaisi] sçü treyi di Muřin*. Publié par Mar, *Rives d'Azur*, 1954.
- 1930, 2 septembre, NOTARI (Louis), (Piè-di-Corte-di-Cagio, Corse), *La Tortue et les Deux Grues/Ra Tartüga e rë Due Grüe* BLN. Fonds Notari. Mb.10. Deux dates sont mentionnées : le 2 septembre 1930 et Les Moulins, le 8 juin 1938 (avec une graphie différente) ; Publié dans *Bülüghe*, p. 68-77.
- 1930, 20 novembre, NOTARI (Louis), (Les Moulins), *Reminiscençe de Natale/Souvenirs de Noël*. Publié dans *Rives d'Azur*, 15 décembre 1930.
- [1974 ?], FRANZI (Georges), *Messa per i morti*. 12 p. photocopiées. Editées en 2018 par l'Association des anciens élèves des Frères [des Ecoles Chrétiennes] de Monaco. Retranscription selon la nouvelle orthographe par Michel Coppo.
- 1985, SIMONE (Suzanne), « Dictionnaire, *Diçunari* », *Revue du Pen Club de Monaco*, n°2, 1985.
- 1995, *Principatu de Munegu, Calendari munegascu 1995, Regalàu d'a Stamperia Testa a Munegu au Cumitau Naçunale d'e Tradiçiuie Monegasche. Preghera munegasca. Preghere ün lenga nostra, Paire nostru, Ave Maria, A Capela*. Format 8x12 cm.
- 1996, *Principatu de Munegu, Calendari munegascu 1996, Bon Anu noevu e a l'anu che vegne e che se nun seremu de ciü Diu faghe che nun sicemu de menu*. U Campanin de San Niculau, E Lürgne d'a veyta Campana. Format 8x12 cm.

- 1997, *Principatu de Munegu, Calendari munegascu 1997, Diu v'à gardàu tüt'au longu d'achèst'anu, che a so buntà ve daghe ün anu noevu urusu e cin d'alegria Signù che i canù se fundun ünte de campane e laudun u to nume*. E Lürgne d'a veyà Campana. Format 8x12 cm.
- N.B. : en 1998 et 1999 le format est de 10x15cm. En 2000 le format est de 12,5x18 cm. En 2001 et 2002 le format est de 10x15 cm. A partir de 2003 le format est de 10x17,5 cm.
- 2004, NOTARI (Louis, 1879-1961), « Mon beau Monaco. Souvenirs et traditions ». Préambule de René Stefanelli. *Annales Monégasques* n°28 (2004), p.155-228. Texte en français parsemé de mots et locutions monégasques, avec la graphie de l'auteur.
- 2012, *Calendari munegascu dui mila treze, Umage au R.P. Lui FROLLA Munegashissimu, 2013. U parlà de Munegu*, le Parler de Monaco. *U nostru sociu Andrea Frolla ne premete a vita d'u R.P. Lui Frolla, so barba*, André Frolla nous retrace la vie de son oncle le R.P. Louis Frolla. *S.E.M. Renatu Novella ne svela ün autru aspetu diversu ma qantu simpaticu d'a personalita d'u R.P. Lui Frolla*, S.E.M. René Novella nous dévoile un autre aspect différent mais combien sympathique de la personnalité du R.P. Louis Frolla. *Sintesi d'üna cunferença d'u R.P. Lui Frolla « u dialetu cuma modu u ciü efficace per evuca üsançe e custümi d'ün paisè »*, Synthèse d'une Conférence du R.P. Louis Frolla : « Le dialecte comme moyen le plus efficace d'évoquer les us et coutumes d'un pays ». *U pensieru filosoficu attraversu e epuche*, La pensée philosophique à travers les âges. *Esistençalismu e marsismu*, Existentialisme et marxisme. *L'ajibertu e i dui scoegli : Ventemiglia e Munegu*, Le lézard vert et les deux rochers : Vintimille et Monaco. *Patriae meae* Hymne à ma patrie, *Patriae meae Inu a me patria. Feste giubilari d'u Principu Suvran Duvicu II, Alucüçion d'u Reverendu Padre FROLLA au Giardin d'e Revere u 29 de San Giuane d'u 1947*, Fête jubilaire du Prince Souverain Louis II, Allocution du R.P. Louis FROLLA au Jardin des Révoires le 29 juin 1947. *Umage a Pre Frolla*, Hommage au R.P. Louis Frolla. *Cumitau Naçionale d'e Tradìçie munegasche, nascita e storia d'ün Cumitau*, Comité national des traditions monégasques, *Naissance et histoire d'un Comité*. Edité par le Comité National des Traditions Monégasques, s.l.n.d. [Monaco, décembre 2012].
- 2014, Malbouffe, une enquête de l'inspecteur Klebs [Texte imprimé] = *U mangiüne, ün'inqiesta de l'insptu Tüba-Tüba / Textes et dessins [de] Dirick ; traduction et adaptation [par] Eliane Mollo et Dominique Salvo ; préface de Georges Marsan*. - Ed. bilingue, présentation tête-bêche. - République Tchèque : Arcimboldo Global Communications, impr. 2014 (Sofia (Bulgarie) : Pulsio Print). - 1 vol. (45, 45 p.) : ill. en coul. ; 31 cm. - (Une enquête de l'inspecteur Klebs). - L'ouvrage est destiné à sensibiliser ses lecteurs, enfants et adultes, aux problèmes générés par les produits alimentaires industriels de mauvaise qualité. Un tiré à part (non-signé) représentant l'inspecteur Tüba-Tüba devant le Palais Princier de Monaco est glissé à la fin de l'ouvrage. - Ex. numéroté 8/50 avec une lithographie de Dirick n°8/50, déposé à la médiathèque Louis Notari sous la cote Mg.2743.
- 2015, FERNANDEZ DEY (Miguel), *Papà Natale a Mùnegu*, Fondation Prince Albert II de Monaco, Musée Océanographique de Monaco, Copymédia, décembre 2015, 52 p. Illustrations par Aline Spezia Fernandez Dey. Traduction Eliane Mollo et Dominique Salvo. ISBN 979-10-94373-04-0.
- 2019, *Calendari munegascu d'u dui mila vinti. È fore ün lenga munegasca 2020*. [Calendrier sur les fables en monégasque avec traduction française de chaque auteur]. *Preambulu*. Préambule. *U pèsciu rundura*, Le poisson volant –da Florian - (Paulette CHERICI-PORELLO). *A çigala e a furmiga*, La cigale et la fourmi (Louis BARRAL). *A çigala e a furiga* (Louis PRINCIPALE). *U crovu e u raina*, Le corbeau et le renard (Louis BARRAL). *U crovu e u vurpun* (Louis PRINCIPALE). *U pagarotu e u pescau*, Le petit poisson et le pêcheur de Jean de La Fontaine (Louis PRINCIPALE). *A fora d'u luvu e de l'agnelu*, Le loup et l'agneau (Louis NOTARI). *A fora d'u luvu e de l'agnelu* (Robert BOISSON). *Ciu-ciu* (Paulette CHERICI-PORELLO). *A storia d'ün passerun*, L'histoire d'un moineau (Marc CURTI, dit MAR). Fable en français, non rimée, « Le sieur Michelan, dit le roux, me disait... », sans titre (Marc-Marius CURTI). *Storie de pèsci*, Histoires de poissons (René STEFANELLI). *U liun re*. Le lion roi (Louis NOTARI). *A storia d'i dui ratèti grisì*, Histoire des deux souris grises (Paulette CHERICI-PORELLO). *U lavuraire e i fiyoef soi*, Le laboureur et ses enfants (Louis BARRAL). *A tartüga e rè due grüe*, La tortue et les deux grues (Louis NOTARI). *A grafia e tamben è tradüçie d'i testi d'achèstu calendari sun d'i autui*. La graphie ainsi que les traductions des textes de ce calendrier sont des auteurs. Collaborateurs de ce numéro : Dominique SALVO, Michel COPPO et Jacques GAGGINO. [Monaco], Comité National des Traditions Monégasques, s.l.n.d. [distribué en décembre 2019].
- 2020, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Atlantide*, texte en anglais, italien, monégasque, français, allemand, espagnol, portugais. Monaco, Multiprint, s.d. [2020], 68 p. ISBN 978-2-9559938-2-8 9782955993828.
- 2020, « *La speranza del gatto rosso dalla coda mozzata* » (article en italien de Stefano d'Oria dans *Il Gazzettino Sampierdarenese*, mars 2020), traduit en français par Claude PASSET « L'espoir du chat roux à la queue coupée », en monégasque par Eliane MOLLO et Dominique SALVO « *Cosa s'asperava u gatü püu-russu cun a cua tayà* », *MicRomania*, 3.20, septembre 2020, p.6-8. Suivent des traductions du texte original italien en : provençal, mentounasc, aragonais, ouest-wallon, asturien, cévenol, picard borain, génois. Toutes ces traductions ont été publiées antérieurement sur le site de l'Académie : www.ald-monaco.org
- 2020, MOLLO (Eliane) et SALVO (Dominique), *Cosa s'asperava u gatü püu-russu cun a cua tayà*, traduction en monégasque du petit conte philosophique *La speranza del gatto rosso dalla coda mozzata* de Stefano d'Oria paru dans le numéro de mars 2020 du *Gazzettino Sampierdarenese*, dans *micRomania*, n°3.20, Châtelet (Belgique), septembre 2020, p.8. La revue publie en outre une courte introduction de Jean-Luc Fauconnier présentant d'une part le contexte qui vit la création de ce conte, à savoir la pandémie Covid-19, d'autre part l'Académie des Langues Dialectales (p.3-5). Figurent aussi le texte original en italien et sa traduction en français (Claude PASSET), puis, à partir de cette dernière, des traductions en provençal (Pierrette BÉRENGIER), mentounasc (Jean-Louis CASERIO), aragonais

(Angeles Ciprés PALACIN et Francho Nagore LAIN), wallon occidental (Jean-Luc FAUCCONNIER), asturien (Roberto GONZALEZ-QUEVEDO), cévenol (Yves GOURGAUD), picard borain (Georges LARCIN), enfin, d'après le texte original en italien, une traduction en génois (Fiorenzo TOSO). Ces textes ont été publiés sur le site Internet de l'Académie avec, en supplément, une traduction en latin classique (Inès et Claude PASSET), niçois (Jean-Claude RANUCCI), provençal du Var (Jean-Luc DOMENGE), wallon liégeois (Gilles MONVILLE).

- 2020, *Calendari munegascu d'u dui milla vint'ün. Umage a Lui NOTARI (1879-1961)*, 2021. *Preàmbulu. Prèambule. Felibrige. Felibrige. O belu Munegu. O Monaco la belle. Devinëta. Devinette. Rê Gioie d'u Sciù Arculin. Les joies de Maître Hercule. I Barbagiuai. Les « Barbejouans ». Ra Marina. La Mer. A Bosì. A Bosio. Prugrama d'u Festin Munegascu. Programme du Festin Monégasque. Per scacià ra babarota. Pour chasser le cafard. Preghera â Santa Madona d'a Misericordia. Prière à Notre-Dame de la Miséricorde. A grafia e tamben ë tradüçie d'i testi d'achëstu calendari su de l'autu sarvu a tradüciun d'u puema « O belu Munegu ». La graphie ainsi que les traductions de ce calendrier sont de l'auteur excepté la traduction du poème « O Monaco la belle ». An culaburau â realizaçion de chëstu calendari Dumenica Salvo, Miche Coppo e Giacumu Gaggino. Cun i nostri rengaçiamenti. Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino. Avec tous nos remerciements. *Lasce-ne v'augüra ün bon principi e üna bona fin / Alegria, gioia, alegria per canta u Bambin, u veru Messia. Che ünt'a so graçia, Diu ne tegne tüt'a u longu de l'anu che vegne. E se â fin, forsci de ciü ghe serëmu, Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu. U Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche.* Bonne année et bonne santé. Allégresse, joie, allégresse dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie. Que dans Sa grâce Dieu nous tienne tout au long de l'an qui vient. Et si à la fin nous serons peut-être plus nombreux, Dieu fasse que nous ne soyons pas moins. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, sd. [décembre 2020].*
- 2021, PASSET (Claude), [Souvenirs sur Paulette CHERICI-PORELLO (1924-2018)], texte en français et traduction en monégasque. *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.591-593.
- 2021, REVEST (Laurenç), « Suvegni de Paulëta CHERICI-PORELLO ». *Actes du 16^e colloque international des langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*, Monaco, Editions EGC, février 2021, p.598.
- 2021, REVEST (Laurenç), *Nipal, sturiëta d'u lapinotu fürbu, creaçion de REVEST Laurenç per i aventüriei che sun Mauriçi, Giàn e Clara*, Monaco, Editions EGC, septembre 2021, format à l'italienne 25 x 21,5 cm, 16 pages. Ouvrage illustré de 7 aquarelles de Julie Galtier. ISBN 978-2-911469-68-8.
- 2021, *Calendari munegascu d'u dui mila vinti dui, Centenari d'a morte d'u Principu Albertu primu, 1922-2022, 2022. Preambulu, Prèambule. Albertu 1mu de Munegu, « Albertu 1mu de Munegu - sciënça, lüje et paije », Sciënça, Albert 1^{er} de Monaco, « Albert 1^{er} de Monaco - science, lumière et paix », Science. Quelques pensées du Prince Albert 1^{er}. U primu sperimentu mundiale d'u chitrantage d'i camin, Le premier essai mondial de goudronnage des routes. L'uspita de Munegu : d'a Roca a ë Sarine, L'hôpital de Monaco : du Rocher aux Salines. Albertu 1mu s'ë preucüpau d'a pruteçion de l'ambiente, Albert 1^{er}, soucieux de la protection de l'environnement. Calendari. Albertu 1mu de Munegu, Lüje, Albert 1^{er} de Monaco, Lumière. Quelques pensées du Prince Albert 1^{er}. Albertu 1mu a creau u Lice de Munegu, Albert 1^{er} a créé le Lycée de Monaco. Albertu 1mu de Munegu, Paije, Albert 1^{er} de Monaco, Paix. Quelques pensées du Prince Albert 1^{er}. Edité par le Comité National des Traditions Monégasques, s.l.n.d. [Monaco, décembre 2021].*
- 2022, *Calendari munegascu d'u dui mila vinti trei, Centenari d'a nasceña d'u Principu Rainië Illçu, 1923-2023, 2023. Preambulu, Prèambule. Un edücaçion arrima a ë tradiçie d'a So' stirpa, « Une jeunesse ancrée dans les traditions familiales ». Sarvagardia l'üdependença e d'u prestigiü de Munegu, Indépendance et prestige de Monaco. U Prugressu economicu, Le développement économique. U Prugressu suçiale, le développement social. Prumove a sciënça, La promotion des activités scientifiques. Prumove a Cürtüra, Le développement de l'offre culturelle. Prumove u sport, Le développement des installations sportives. Calendari. Mantegne a lenga e l'identita munegasca, Confortement de la langue et de l'identité monégasque. Gardia a cuesiun tra Principu e populu, Rassembler la famille monégasque. I diti de Rainië Illçu. E viva Rainië Illçu ! Vive Rainier III ! Edité par le Comité National des Traditions Monégasques, s.l.n.d. [Monaco, décembre 2022].*
- 2022, CHERICI-PORELLO (Paulette) et FRANZI (chanoine Georges), *U Pan de Natale, Le Pain de Noël (Paulette CHERICI-PORELLO)*, et *Meditaçiün sci'u Pan de natale, Méditation sur le pain de Noël (Georges FRANZI)*. Edité par le *Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche*, s.l.n.d. [Monaco, décembre 2022], feuillet de 4 pages distribué avec le *Calendari 2023* lors de la bénédiction du Pan de Natale à la mairie de Monaco le ??? décembre 2022.

4.- Untra nui (Entre nous), La chronique monégasque

L'astérisque * avant la date indique que l'article a été publié sur le site Internet du Comité National des Traditions Monégasques.

12/01/2019.- *U Papa Piu VI a Mùnegu. Làuda a marina ma tegne-te a terra.*

11/02/2019.- *Apollinaire e Mùnegu. Qandu a marina stirassa u massacàn, se non ciève ancei ciève demàn.*

09/03/2019.- *I Batü negri. Marsu capelassu.*

06/04/2019.- *L'aurivè 1. A pasta d'auriva - La tapenade. L'aurivè dije : ciù me fai pòveru, ciù te rendu ricu.*

04/05/2019.- *L'aurivè 2 U giardin d'è Revère de Louis Notari. Se l'auriva nun è tre vote rüpià, nun è üna bon'anà.*

01/06/2019.- *I Murìn 1. L'Aurivè de Louis Notari. Unde ai fau l'œri, và fà u ressansu.*

29/06/2019.- *I Murìn 2. A sardinà : La pissaladière monégasque. A l'Açensiùn cadùn và vède a so'purçiùn.*

21/09/2019. - *10^e aniversari de l'acordu tra Mùnegu e Lucciana. Santa Devota de Marc-Marius Curti. Üna man lava l'àutra e tüt'è due lavun a fàcia.*

19/10/2019. - *I çementeri I Osci da mortu de Paul Mullet. A i morti, fave seche e stocafi : nun gh'è casa che nun i cundisce.*

16/11/2019.- *A Festa naçiunala. A Festa naçiunala de Marc-Marius Curti. A San Martin, mètete u cardelin.*

14/12/2019.- *A rescuntra tra Unuratu V e Napulèùn. Extrait d'un article d'Alexandre Dumas. È parole àn mai rutu i osci.*

11/01/2020. - *Santa Devota prutetriça de Mùnegu. U Brandaminciùn de Jean et Danielle Lorenzi. Ventre zazùn nun scuta nüsciùn.*

08/02/2020. - *Marcel Pagnol Munegasco de cœ. Texte de Pagnol : soirée du 6 décembre 1926. Da i früti se giùgia l'àrburu.*

07/03/2020. - *L'assedi de Mùnegu da i Genuesi ün 1506-1507. A merlùssa à munegasca de Joël Garault. Qü à marri vijin, à marri matin.*

04/04/2020.- *È Ciaciarrade : A semana Santa. À fin d'u Glòria canterëmu l'Aléluya.*

02/05/2020.- *A Turre d'a Qarantena. I büscütin cun i fenuyeti patanüi par le chef Paul Mullet. U mà è lestu per vegne e lentu a se n'andà.*

31/05/2020.- *150^e aniversari d'u Culege d'a Visitaçiùn. U Ciapacàn de Paul Antonini. A giügnu larga u pugnu.*

27/06/2020.- *I Turni d'aigage. I Bucui (San Giuane) d'u Canònicu Giorgi Franzi. Qandu è nivure vàn versu San Gianè piya u magayu e và-te-ne, se và versu Castelà piya u magayu e và travayà.*

19/09/2020.- *U Desertu. A Burrida de Jean et Danielle Lorenzi*

17/10/2020.- *È Relicure d'a Santa Aurèlia a Mùnegu. Purpu ün doba de Jean et Danielle Lorenzi. A i Santi u fridu è per i canti.*

14/11/2020.- *È Capele de l'imacülata. Pour planter les lentilles.*

12/12/2020.- *È Ciaciarrade sci'a Festa de Natale.*

09/01/2021.- * *Inaugüraçiùn d'a Capela d'a Misericordia, 375 ani fà.*

06/02/2021.- * *Ernesto Sprega (1829-1911).*

06/03/2021.- * *A vijita de Carlu Qintu a Mùnegu.*

03/04/2021.- * *Machiavel ün missiùn a Mùnegu ün 1511.*

02/05/2021.- * *A Capela San Martin d'a Roca.*

29/05/2021.- * *40^e aniversari d'u cuncursu de Lengha Munegasca.*

27/06/2021.- * *40^e aniversari d'u cuncursu de Lengha Munegasca.*

11/09/2021.- * *450^e aniversari d'a bataya navala de Lepante.*

09/10/2021.- * *Umburtu Bassignani, scültù.*

07/11/2021.- * *San Niculau.*

04/12/2021.- * *A restauraçiùn d'u gunfarùn d'i Batü Gianchi de Mùnegu.*

02/01/2022.- * *Calendari d'u 2022 : Centenari d'a morte d'u Principu Albertu primu.*

5.- Discographie, musicologie et partitions musicales

- 2012, CD de chansons en monégasque interprétées par Jo di Pasqua, auteur, compositeur monégasque, annexé à la publication de Paulette CHERICI-PORELLO, *Antebrün, Crépuscule, Recueil de poésies*, théâtre, contes en langue monégasque, Monaco, Editions EGC, 2012.
- 2021, CD au format PDF des Actes du 16^e colloque international de langues dialectales, *Gênes et la langue génoise, expression de la terre et de la mer, langue d'ici et langue d'ailleurs*, Monaco, Editions EGC, 2021.
- 2023, CD au format MP3 de la *Déclaration de S.A.S. le Prince Rainier III lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues Dialectales (15 mai 1982)*. CD hors commerce gravé à l'occasion du 40^e anniversaire de l'Académie des Langues Dialectales, 1982-2022.

Claude PASSET et Inès IGIER-PASSET
Février 2023